

PREFACE

1. Purpose

Oriental languages have left their mark on the Italian vocabulary for centuries. Linguistic research into this sphere of language contact has a rich tradition, but there is still some work to be done. A comprehensive historical and etymological dictionary of Oriental elements in Italian remained an important desideratum for a long time. This gap will now be closed by the section of the *Orientalia* of the *Lessico Etimologico Italiano* (LEI). The *Orientalia* have the purpose of gathering and commenting the words of Oriental origin which have made their way into Italian historical sources. The chronological range of its documentation covers the period from the beginnings to around 1900. The Oriental languages taken into consideration are Arabic, Turkish and Persian. This approach corresponds to the concept of the *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW) which deals with these three languages in volume XIX (*Orientalia*), whereas other Oriental languages are included in volume XX (*Entlehnungen aus den übrigen Sprachen*).

2. Macrostructure

The *Orientalia* will comprise nearly 3,000 main entries. In most cases these are words from the general lexicon. To some extent, names of cities and countries as well as personal names will also be taken into consideration. The terms listed are derived predominantly from Arabic (more than 1,500 entries) and Turkish (more than 1,100 entries). In addition, about 200 words of Persian origin will be included. By comparison, the *Grande dizionario italiano dell'uso* (GRADIT), whose data can be easily analysed statistically using the digital version, lists a total of 504 Arabisms, 79 Turkisms and 27 Persianisms for the period from the 13th to the 19th century. Thus, from a quantitative point of view, the *Orientalia* go noticeably beyond the current state of research. The relatively high percentage of terms of Turkish origin is a consequence of the fact that so far – despite important preliminary studies – historical sources regarding the Ottoman Empire have not yet received the attention they deserve.

The entries are arranged alphabetically according to the Oriental etyma. The alphabetical order does not take into account diacritical marks ($a, \check{a} = a - g, \acute{g}, \check{g}, \grave{g} = g - h, h, \check{h} = h - i, \bar{i}, \grave{i} = i - s, \grave{s}, \check{s}, \acute{s} = s - t, \grave{t}, \check{t} = t - u, \bar{u}, \grave{u} = u$, etc.) or the letter 'ayn (ع). If an Arabic word usually appears with the article in European texts, the articulated form is also chosen as the lemma (*al-afāwīh*, *al-aḥbiṣah*, *al-anbīq*, etc.).

To allow an overview of the entire documentation, the dictionary will be accompanied by an exhaustive lexical index (including more than 30,000 entries), which is subdivided into the different languages.

References to authors and works are made through bibliographical abbreviations which typologically correspond to the usual standards of the LEI and the *Deonomasticon Italicum* (DI). Full titles can be found in the special bibliography of the *Orientalia* which contains nearly 9,000 entries (free access under <lei-digitale.it>).

3. Microstructure

The microstructure of the articles comprises three main parts.

3.1. Historical documentation

Historical attestations are listed in chronological order. They are accompanied by a semantic definition, the indication of gender and number (if identifiable) as well as explicit dates and bibliographical references which allow the original sources to be identified for possible verification. Brief quotations of the context are provided to illustrate usage. Numerical subdivisions are used to distinguish relevant semantic and morphological subtypes (1., 2., 3. / a., b., c.). Other special features may be referred to in the footnotes.

The documentation tends to be exhaustive, especially for the early stages of a word's history. When a term is well known and abundantly recorded (as for example the Italian successors of Ar. *al-barqūq*, *funduq*, *ğarra(h)*, etc.), reference may be made to other repertoires for further documentation (GDLI, TLIO, etc.). In such cases, however, a historical-etymological comment is also provided according to the usual practice.

If an exhaustive treatment of a given term has already been published elsewhere, information may be limited to bibliographical references: It. *caciocavallo*, *cascavađdu* → LEI 12,1073f., VSES 215ff. (Ar. *qawālib*); It. *fese*, *fez* → DI 2,41f. (Ar. *Fās*); It. *benzoino*, *benzina* → DI 2,288ff. (Ar. *lubān ġawī* < *Giava*); It. *seta ghella* → DI 2,272f. (Ar. *Gīlān*); It. *Hormus*, *Ormus*, *ormesino* → DI 3,512ff. (Pers. *Hormuz*); It. *cantaro* → LEI 13,842ff. (Ar. *qinṭār* < Lat. *centēnārium*).

3.2. Comment

The comment section, which is signalled by a lozenge (◆), provides information on etymology, borrowing routes and other special features. The Arabic, Turkish and Persian etyma are given in Latin and Arabic script: Ar. *qaṭīfa(h)* (قطيفة) 'carpet', Tk. *yay* (ياي) 'bow', Pers. *qāzbeġī* (قزبگی) 'copper coin', etc. Transliteration from the Arabic script essentially follows the principles of the *Deutsche Morgenländische Gesellschaft* (DMG). The Oriental evidence may also be briefly examined, with regard to the type of formation and possible cross-borrowings. Information on the ultimate etymology is normally taken from specialized studies without further discussion. In addition to the Italian evidence, exemplification is also given for other languages. A central role is played by Medieval Latin as the main hub of Medieval Islamic scientific knowledge. Other Western European languages are taken into account in case they provide the first attestation of a given word (this applies particularly to French and the Ibero-Romance languages). South-Eastern and Eastern European languages are particularly relevant with regard to the diffusion of Turkish elements (in this case we mainly refer to existing lexicographical studies and repertoires for their documentation).

3.3. Bibliographical references

At the end of each article, bibliographical information on the most relevant dictionaries, encyclopaedias and specialized studies is provided. The order of languages is substantially as follows: Arabic, Turkish and Persian; Maltese; Greek and Latin; Medieval Latin; Pan-European dictionaries and studies; Byzantine Greek, Serbo-Croatian, Macedonian, Bulgarian, Hungarian, Albanian, Romanian, Aromanian, Megleno-Romanian, Polish, Russian; Pan-Romance dictionaries and studies; Italian; French, Occitan; Catalan, Spanish, Portuguese; German; English.

3.4. Derivatives and compounds

Inner-Italian derivatives and compounds and secondary semantic developments are considered only in exceptional cases.

3.5. Dialect forms

The same applies to post-Medieval Italian dialect forms, provided that they do not constitute the beginning of a lexical tradition of its own or have other particular relevance.

4. Lexical status of the Oriental elements

In the early stages of contact between different cultures, as a rule, only a few words are borrowed. In their travelogues, travellers mainly use terms from their own language to refer to foreign concepts and objects (*chiesa* instead of *moschea*, *ospedale* instead of *imaret*, *campanile* or *torre* instead of *minareto*). As a consequence, the oldest texts, despite their outstanding historical interest, are usually of minor value from a linguistic point of view (this is particularly true, for example, for the early reports on the conquest of Constantinople). When contacts subsequently intensify and familiarity between the cultures grows, foreign words are adopted to a greater extent. In this second phase, stylistic aspects also come into play, because the use of Turkish or Arabic terms suggests greater authenticity (“argumentum veritatis”). In a third phase, after a longer period of intense contact, a certain number of loans can also find a stable anchorage in the receiving language (as in the case of Italian Arabisms like *algebra*, *ammiraglio*, *arancia*, *arsenale*, *cotone*, *dogana*, *magazzino*, *materasso* and Turkisms like *bakshish*, *sciacallo*, *pascià*, *sofà*, *yogurt*).

It goes without saying that the *Orientalia* do not focus solely on words that have found a stable place in the Italian lexicon. Instead, the whole range of Arabic, Turkish and Persian lexical elements that appear in Italian historical sources is taken into account. The contextual quotations given in the *Orientalia* ensure that the status of each attestation is clearly recognizable. Obviously, many of these terms are ephemeral “citation words”, used by the ancient authors to give an authentic and suggestive impression of the Oriental reality of life: “una herba, chiamata da loro *Afium*, dalli antichi oppium”; “distribuirono l’*Ollufe*, che così denominano i pagamenti”; “il cameliero, che si dice *mucar*”; “uve secche, che si chiama *zabibo*”; “Gli Arabi li chiamano [the dromedaries] *agim*”; “In Egitto chiamasi il pane *haes*”; etc. From our perspective today, Oriental terms like these are only distant reminders of times long past. From a philological point of view, however, it is nevertheless also necessary to pay attention to such peripheral terms in order to guarantee complete understanding of ancient texts and give a holistic picture of language contacts in various historical epochs and areas.

There is yet another reason for providing the most exhaustive documentation possible: in many cases, European evidence contains important additions to the history of Oriental words. This is especially true for Turkish, where many terms are first recorded in Turkish dictionaries later than in European sources, as for example Tk. *bedesten* ‘market, bazaar’ (1680) vs. It. *baxestan* (1453); Tk. *levend* ‘adventurer, corsair’ (c1520) vs. It. *leventi* (1501); Tk. *mest* ‘light, thin-soled boot’ (c1630) vs. It. *mesth* (1548).

5. Metalanguage

In view of the variety of languages involved, the metalanguage of the *Orientalia* is English.

6. Typology of contact

As regards the typology of cultural and linguistic contact between Oriental and European populations, three basic constellations can be distinguished.

(a) The coexistence of populations in the wake of military conquests. This concerns Arabic in Southern Italy and Spain, as well as Turkish in South-Eastern Europe. This type of language contact takes place primarily at the oral level, with further diffusion through both oral and written channels.

(b) Contact in the fields of trade, diplomacy, pilgrimages and in the context of military conflict (for example in the case of prisoners of war). This relates to Arabic, Turkish and Persian (to varying degrees and at different chronological stages). This contact takes place primarily at the oral level, with further diffusion through written channels.

(c) Cultural and scientific contact in learned spheres. This regards Arabic and Persian, especially through Medieval Latin translations of Arabic or Persian scientific texts (partially of Greek origin). This contact is situated exclusively at the written level.

As far as Arabic is concerned, Italian, together with Spanish, was the main European contact language in the Middle Ages and in the Early Modern period. This applies not only to direct contact in Sicily (category a), but also to the diverse contact of category (b) and the learned traditions in the fields of culture and science (category c).

With regard to Turkish, Italian is by far the prevailing contact language in Western Europe. Since the dawn of the Ottoman expansion, Venetian, Genoese and, to a lesser extent, Tuscan travellers, merchants and ambassadors, as well as soldiers and prisoners of war, conveyed their experiences of the Ottoman Empire to their contemporaries. Contacts of category (a) and of category (c), however, did not occur (or occurred only to a negligible extent).

Persian influences can be observed in categories (b) and (c), but most of the Persian elements passed into Italian through the mediation of Arabic or Turkish.

7. Routes of transmission

7.1. Generalities

Given the complex interdependencies between the historical languages and cultures of the Mediterranean, in many cases Oriental words found their way into Italian through multiple channels. Since general dictionaries cannot depict such complex processes in detail, the *Orientalia* pay particular attention to this aspect. The various borrowing routes can usually be reconstructed quite precisely on the basis of (a) the historical sources and their respective contexts, (b) the geolinguistic distribution of a given term (Arabisms in South-Eastern Europe, for example, usually arrive through Turkish, whereas Arabisms in Southern Italy and the Iberian Peninsula usually come directly from Arabic), (c) chronology (most pre-fifteenth-century European Arabisms are derived directly from Arabic), and (d) specific phono-morphological features (as for example the use of the Arabic article *al-* which is mostly lost on the way to Italy, while it is often kept in Ibero-Romance).

7.2. Relevant borrowing routes

Relevant routes of indirect transmission of Oriental elements into Italian are, among others: (a) Italian < Turkish < Arabic (It. *asappo* ‘irregular foot soldiers’ < Tk. *azap* < Ar. ‘*azab*’); (b) Italian < Turkish < Persian (It. *besestan* ‘market’ < Tk. *bezestan* < Pers. *bazzāzistān*); (c) Italian < Turkish < Byzantine Greek < Latin (It. *giumbrucco* ‘customs’ < Tk. *gümriük* < ByzGr. *κουμέρκι* < Lat. *commercium*); (d) Italian < Arabic < Persian (It. *bendarag* m. ‘basil’ < Ar. *bād(a)rūğ* < Pers. *bādrang*); (e) Italian < Arabic < Byzantine Greek < Latin (It. *cassero* ‘fortification’ < Ar. *qaṣr* < ByzGr. *κάστρον* < Lat. *castrum*); (f) Italian < Spanish < Arabic (It. *alferes* ‘standard-bearer’ < Sp. *alférez* < Ar. *al-fāris*); (g) Italian < Catalan < Arabic (It. *giannetto* ‘horse’ < Cat. *janete* < Ar. *ğarnayf*); (h) Italian < Portuguese < Arabic (It. *aldea* ‘village’ < Port. *aldeia* < Ar. *aḍ-ḍai‘a(h)*); (i) Italian < Serbo-Croatian/Bulgarian < Turkish (It. *chamalie* ‘prophecy, prediction of the future’, ‘amulet or booklet that contains spells of divine inspiration’ < Serbo-Cr. *hamalija*/Bulg. *хамайлия* < Tk. *hamaylı*).

7.3. Doublets

A given Oriental term may enter Italian through a number of parallel channels. This is the case of the word *henna* ‘dye’, which arrived in Italy from Persia, Turkey and the Arabic-speaking regions. Not infrequently, as a consequence of the different borrowing routes, doublets with marked formal and semantic differences arise. It. *oncia* is a direct loan from Gr. *οὐγκία*/Lat. *uncia*, whereas the alternative path goes from Greek to Arabic (*ūqīya*), from Arabic to Turkish (*okka*, *oka*) and finally from Turkish to Italian (*okka*). Similar is the case of It. *oppio* which is a direct borrowing from Gr. *ὄπιον*/Lat. *opium*, whereas the outcome of the Oriental route (Gr. *ὄπιον* > Ar./Pers. *āfyūn*, Tk. *afyon*) is It. *afion*. Another example is It. *commercio* ‘commerce, trade’ (< Lat. *commercium*) vs. It. *giumbrucco* ‘customs, duty’ (< Tk. *gümriük* < Gr. *κουμέρκι*).

7.4. Turkish and Arabic in the Maghreb

Language contact in Egypt and the Maghreb is subject to special conditions because these areas were under Ottoman rule for a long time. Hence, from these regions, not only Arabic but also Turkish elements found their way into European languages. Due to the complex superpositions and frequent analogies it is not always possible to determine with precision whether a given term entered Italian through Turkish or through Arabic.

7.5. Early Turkic elements

The majority of European Turkisms are Ottoman-era borrowings from Anatolian Turkish. In part, however, the evidence goes back to earlier stages of the Turkic languages. This is the case for It. *bey* ‘ruler, leader, chieftain’, *bugherlac* ‘sand-grouse’, *han* ‘title given to a sovereign or a military ruler’, *kimiz* ‘a fermented liquor made from mare’s milk’ and *to-main* ‘ten thousand’, ‘ancient coin’. Other terms from earlier Turkish strata entered first Russian or Ukrainian and passed from there into Italian (e.g., It. *arcin* ‘ell, yard’ < Russ. *aršin*/Ukr. *voršin* < Tat. *aršyn*). In cases of this kind, it is often impossible to determine precise origins and routes of borrowing with any certainty.

8. Text typology and chronology

Apart from the special situation of Sicily, in the early phases up to the 14th century, most of the Arabic lexical elements in Italian originate from learned spheres (mathematics, astronomy, optics, medicine, pharmacognosy, botany, geography), mostly through the mediation of Medieval Latin. From the 15th century onwards, through increased direct contact between Europeans and Arabs, the fields of military affairs, politics, administration, trade, religious traditions and everyday life played an increasingly important role.

With regard to Turkish, the situation is significantly different. In the 14th and 15th centuries relatively few lexical elements were adopted. In the 16th century, in the wake of the intensified political and commercial contacts and as a corollary of the numerous military conflicts, the number of Turkish elements in Italian increased enormously. Due to the historical circumstances, scientific lexis only plays a marginal role.

The situation is again different for Persian. Since direct contact between Persians and Italians was limited, the number of lexical reflexes is relatively low.

9. Forms of adaptation

With regard to Oriental elements in Italian, a basic distinction must be made between written and oral adoption. Written adoption is particularly relevant in learned contexts and this applies especially to translations of scientific texts into Italian. As a rule, the translators have a good knowledge of the Oriental languages, however correct transliteration proves a significant challenge, especially because the original texts in Arabic script do not usually display vocalization.

Oral adoption, which is the normal means of communication in everyday life, operates differently. In this case, European authors have written down Oriental terms by ear and it is not always easy to identify the original forms. The difficulties are further increased by the countless typographical errors in the European text tradition. In many cases, however, European evidence gives useful hints as to how the Oriental terms were pronounced in colloquial speech (this is particularly important, for example, for an understanding of the history of vowel harmony in Turkish or of regional varieties of Arabic).

10. Dictionaries and studies on Oriental elements in European languages

10.1. Arabic

Numerous studies have been published on Arabic elements in Italian. The role of *primus inter pares* undoubtedly belongs to Giovan Battista Pellegrini (we only mention here *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia* published in 1972). Further important research on lexicological and lexicographical aspects has been carried out among others by Giorgio Raimondo Cardona, Marco Mancini, Matteo Milani, Antonio Lupis, Mahmoud Elsheikh, Raweya Molod Arrawi, Beatrice Saletti, Alastair Hamilton, Daniele Baglioni and Alessandro Parenti. Relevant documentation may also be found in the glossaries accompanying most of the modern editions of Oriental texts (as for example in the context of “Materia medica”, those of the *Serapiom* by Gustav Ineichen, the *Moamin* by Martin Gleßgen and the *Almansore* by Mahmoud Elsheikh). Sicilian Arabisms are particularly well researched, thanks to the dictionaries of Girolamo Caracausi, Andreas Michel and Alberto Varvaro (VSES). Reinhard Kiesler’s *Wörterbuch der Arabismen* also offers valuable assistance (for both Italian and Spanish).

Important complementary information is found in dictionaries and studies on Oriental elements in other languages. The most relevant publications are the *Orientalia* by Raymond Arveiller for French, published between 1969 and 1996 as articles in “*Zeitschrift für romanische Philologie*” (a comprehensive edition followed in 1999 under the aegis of Max Pfister), the publications of Federico Corriente for Ibero-Romance (most recently the *Encyclopédie linguistique d’Al-Andalus*, ELAA) and the *Arabismen* by Raja Tazi (1998) for German.

10.2. Turkish

The intensity of research on Italian Turkisms is on the whole significantly lower than for Arabic. Important studies on this topic have been published by Giorgio Raimondo Cardona, Manlio Cortelazzo, Olivera Jašar-Nasteva, Marco Mancini, Luciano Rocchi, Marina Castagneto, Rosita D’Amora, Antonio Lupis and Daniele Baglioni. Several excellent editions with lexical comments also exist for Turkish (e.g., Franz Babinger for Jacopo de Promontorio and Luigi Bassano and Daniele Baglioni for the documents of the “Cancellerie tunisine”).

From a comparative point of view, Mateusz Urban’s study of Turkish elements in English, carried out under the supervision of Marek Stachowski, is particularly helpful.

For South-Eastern Europe we owe excellent studies and dictionaries to Gyula Moravcsik, Rustam Shukurov and Vratislav Zervan (Byzantine Greek), Κωνσταντίνος Κουκκίδη (Modern Greek), Βασίλης Ορφανός (Crete), Orhan Kabataş (Cyprus), Stanisław Stachowski, Abdulah Škaljić and Snežana Petrović (Serbo-Croatian), Оливера Јашар-Настева (Macedonian), Stanisław Stachowski and Alf Grannes/Kjetil Rå Hauge/Hayriye Süleymanoğlu (Bulgarian), Tahir N. Dizdari, Norbert Boretzky and Gjorgji Bufli/Luciano Rocchi (Albanian), Suzanne Kakuk (Hungarian) and Lazăr Şăineanu and Emil Suci (Romanian).

Stanisław Stachowski, in his *Słownik historyczno-etymologiczny turcyzmów w języku polskim* (published in three editions between 2005 and 2014), provides an excellent documentation of the Turkish elements in Polish. The Turkish elements in Russian are treated by Елизавета Шипова (1976) and – unfortunately without an alphabetical index – Sylvie Graffard (1980).

11. Primary sources

The documentation of the *Orientalia* is essentially based on primary sources. Besides modern editions, numerous older works, both printed (Alcarotti, Zuallardo, Mantegazza, Laffi) and manuscript (Rāzī, Balducci, Spandugino, Menavino, Bobovio, Leo Africanus), are used. Many of these texts have been only partially, if at all, taken into account by historical lexicography. The thematic range extends from Medieval knowledge literature (in Latin or in Italian translations) and reports on pilgrimages or exploratory voyages, to texts from the fields of trade, politics and diplomacy, and testimonials of prisoners of war.

12. Lexicography of Oriental languages

12.1. Arabic

The scientific standard of the lexicography of Arabic is set by bilingual dictionaries, with English as the most important complementary language. The *Dictionary of modern written Arabic* by Hans Wehr (⁴1979), translated into English by J. Milton Cowan, is still the best general dictionary of Arabic. An updated Arabic-German version was published by Lorenz

Kropfitsch in 2020 (cf. Wehr/Kropfitsch). In some cases, the older repertories of Wilhelm Freytag (1830–1837), Adolf Wahrmund (²1887), Edward William Lane (1863–1893) and Reinhart Dozy (1881/1927) are still helpful. The monumental project of the *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache* by Manfred Ullmann was completed only up to the letter *kāf* and parts of *lām* before publication ceased in 2009. A full-scale monolingual dictionary of Arabic with chronological indications and bibliographical references is still not available, but ambitious projects have been launched recently (for an overview, see the volume *Approaches to the etymology of Arabic*, edited by Stephan Guth in the “Journal of Arabic and Islamic studies” 17, 2017, 311–453).

In view of the fundamental divergences between classical and modern Arabic, dictionaries of regional varieties are essential. For the *Orientalia* we have consulted, in addition to the fundamental *Wortatlas der arabischen Dialekte* by Peter Behnstedt e Manfred Woidich, the dictionaries of Stowasser/Ani for Syria, Woodhead/Beene for Iraq, Hinds/Badawī and Behnstedt/Woidich for Egypt, Griffini for Libya, Piamenta and Qafisheh for Yemen, Beaussier, Lentin, Harrell, Prémare and Moscoso García for the Maghreb (Algeria, Morocco, Tunisia), and Amery for Sudan.

12.2. Turkish

The foundations for the modern lexicography of Turkish were laid in the 17th century by Franciszek Meninski (*Thesaurus linguarum orientalium Turcicae-Arabicae-Persicae*, ¹1680). In more recent times, the most important dictionary for the Ottoman period is the *Yeni türkçe-ingilizce sözlük* by James William Redhouse (¹1856, ⁵1968). In some cases, Kieffer/Bianchi (²1850) and Barbier de Meynard (1881) are also still helpful. As regards etymological dictionaries, the situation is much better for Turkish than for Arabic. In addition to Hasan Eren’s *Türk dilinin etimolojik sözlüğü* (1999), the repertories by Sevan Nişanyan (⁷2018, with particularly useful indications on chronology), Andreas Tietze (now complete in 9 volumes published between 2016 and 2019 under the direction of Semih Tezcan) and Marek Stachowski (2019, with particularly rich and lucid etymological discussion) are of particular utility. The older glossaries of Filippo Argenti, Bernardino Pianzola, Arcangelo Carradori, Pietro Ferraguto and Giovan Battista Montalbano, all edited by Luciano Rocchi, also provide important supplementary information on the history of the Turkish lexicon.

12.3. Persian

For Persian, we have mainly used the *Comprehensive Persian-English dictionary* by Francis Joseph Steingass (1892). The four volumes of Gerhard Doerfer’s *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen* (1963–1975) are characterized by an outstanding etymological expertise and comprise an exceptionally rich documentation.

13. History and perspectives

A first initiative to publish the *Orientalia* was already undertaken in 2012 under the responsibility of Antonio Lupis, but, due to his premature death, he could not realize his plans. With the present fascicle, the section of the *Orientalia* is now definitely launched within the framework of the LEI. The preparatory materials, which Antonio Lupis collected for the letter *A* and parts of *B*, have, of course, been taken into consideration (signalled by the abbreviation “LupisLEIMat”). It is planned to publish a total of 16 fascicles, which will constitute two volumes of the LEI.

Undoubtedly, the documentation of the *Orientalia* must in many cases still be considered as provisional. However, the time has come to provide at least a first general basis for this section of the Italian lexicon. As the history of lexicography shows, in this way an autonomous dynamic may develop, leading over time to ever more extensive and accurate results.

14. Acknowledgements

The completion of the *Orientalia* has taken a good ten years and I would like to express today my sincere gratitude to all my friends and colleagues who have accompanied and supported the progress of the work.

My deep thankfulness belongs to Francesco Crifò, who throughout all these years has been a prudent and tireless supporter and a faithful and loyal friend.

I am also greatly indebted to my friend and successor to the chair, Elton Prifti, as well as to Farid Benfeghoul, the distinguished expert of knowledge transfer between Orient and Occident, who was always able to find an answer to my questions, and to Marek Stachowski, the leading Turkologist, whose continued support has been extremely helpful.

Special thanks go to Andreas Adamski, Giulia Agnello, Daniele Baglioni, Eva Buchi, Wolfgang Dahmen, Robert Dankoff, Sebastian Dows-Miller, Mahmoud Elsheikh, Gerhard Ernst, Massimo Fanfani, Martin Gleßgen, Johannes Kramer, Alessandro Parenti, Luciano Rocchi, Christian Schweizer and Angelo Variano for their valuable contributions to the project.

The *Orientalia* are dedicated to the fond memory of Antonio Lupis, Max Pfister and Luca Serianni.

Saarbrücken, January 2023

Wolfgang Schweickard

PREMESSA

1. Scopo

Le lingue orientali hanno per secoli lasciato le loro tracce nel lessico italiano. La ricerca in questo settore del contatto linguistico ha una ricca tradizione, ma resta ancora non poco lavoro da fare. Un dizionario storico-etimologico degli elementi orientali in italiano è rimasto a lungo un importante desideratum. Questa lacuna verrà ora colmata dai volumi degli *Orientalia* del *Lessico Etimologico Italiano* (LEI) che hanno lo scopo di raccogliere e commentare le voci di provenienza orientale che si sono fatte strada nelle fonti storiche italiane. La cornice cronologica della documentazione copre il periodo dagli inizi fino al 1900 circa. Le lingue orientali prese in considerazione sono l'arabo, il turco e il persiano. Tale approccio corrisponde a quello del *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW) che tratta queste tre lingue nel volume XIX (*Orientalia*), mentre le altre lingue orientali sono incluse nel volume XX (*Entlehnungen aus den übrigen Sprachen*).

2. Macrostruttura

Gli *Orientalia* comprenderanno quasi 3.000 lemmi principali. Nella maggior parte dei casi si tratta di voci del lessico generale. In una certa misura verranno presi in considerazione anche nomi di città e paesi, nonché nomi di persona. I lemmi registrati derivano prevalentemente dall'arabo (più di 1.500 entrate) e dal turco (più di 1.100 entrate). Un quantitativo più ridotto di circa 200 voci è di origine persiana. Per confronto, il *Grande dizionario italiano dell'uso* (GRADIT), i cui dati si possono facilmente analizzare statisticamente tramite la versione digitale, comprende un totale di 504 arabismi, 79 turchismi e 27 persianismi per il periodo dal XIII al XIX secolo. Dal punto di vista quantitativo gli *Orientalia* vanno quindi notevolmente oltre lo stato attuale della ricerca lessicografica. La percentuale relativamente alta dei lemmi di origine turca risulta dal fatto che finora – nonostante importanti studi preliminari – le fonti storiche riguardanti l'Impero Ottomano non hanno ancora ricevuto l'attenzione che meritano.

I lemmi sono disposti in ordine alfabetico secondo l'etimo orientale. L'ordine alfabetico non tiene conto dei segni diacritici (*a*, *ā* = *a* – *g*, *ġ*, *ğ*, *ĝ*, *ġ* = *g* – *h*, *ħ*, *ḥ* = *h* – *i*, *ī*, *î* = *i* – *s*, *š*, *ṣ*, *ṣ* = *s* – *t*, *ṭ*, *ṭ* = *t* – *u*, *ū*, *ü* = *u*, ecc.) né della lettera 'ayn ('). Se una voce araba compare nei testi europei per lo più con l'articolo arabo, la forma articolata viene scelta anche come lemma (*al-afāwīh*, *al-aḥbiṣah*, *al-anbīq*, ecc.).

Per consentire una visione d'insieme dell'intera documentazione, è previsto un indice lessicale complessivo (comprendente oltre 30.000 entrate), suddiviso per lingue.

Per i rinvii agli autori e alle opere si usano sigle bibliografiche secondo gli standard consueti del LEI e del *Deonomasticon Italicum* (DI). Gli estremi bibliografici completi si trovano nella bibliografia speciale degli *Orientalia* (con quasi 9.000 entrate), consultabile liberamente nel sito <lei-digitale.it>.

3. Microstruttura

La microstruttura è uniforme per tutti gli articoli e si sottodivide in tre parti principali.

3.1. Documentazione storica

Le attestazioni storiche vengono raggruppate in ordine cronologico. Sono accompagnate da una definizione semantica, dall'indicazione del genere e del numero (se identificabili) nonché da datazioni esplicite e da rinvii bibliografici che consentono di individuare le fonti originarie per eventuali verifiche. Brevi citazioni del contesto servono a illustrare l'uso e facilitare la comprensione. Suddivisioni numeriche si usano per distinguere le principali sottocategorie semantiche e morfologiche (1., 2., 3. / a., b., c.). Altre particolarità vengono riportate nelle note a piè di pagina.

La documentazione è tendenzialmente esaustiva, soprattutto per le prime fasi della storia lessicale. Se una data voce è già stata trattata approfonditamente altrove (come ad esempio nel caso dei continuatori italiani di ar. *al-barqūq*, *funduq* o *ğarra(h)*), si rinvia per l'ulteriore documentazione ad altri repertori (GDLI, TLIO, ecc.), senza però rinunciare al commento storico-etimologico.

Se esiste già un trattamento esaustivo altrove, le informazioni possono essere limitate alle sole indicazioni bibliografiche: it. *caciocavallo*, *cascavaḍḍu* → LEI 12,1073f., VSES 215ff. (ar. *qawālib*); it. *fese*, *fez* → DI 2,41f. (ar. *Fās*); it. *benzoino*, *benzina* → DI 2,288ff. (ar. *lubān ḡawī* < *Giava*); it. *seta ghella* → DI 2,272f. (ar. *Gīlān*); it. *Hormus*, *Ormus*, *ormesino* → DI 3,512ff. (pers. *Hormuz*); it. *cantaro* → LEI 13,842ff. (ar. *qinṭār* < lat. *centēnārium*).

3.2. Commento

La sezione del commento, segnalata da una losanga (◆), fornisce informazioni su etimologia, vie di trasmissione del prestito e altre particolarità. Gli etimi arabi, turchi e persiani vengono riportati in caratteri latini e arabi: ar. *qaṭīfa(h)* (قطيفة) ‘tappeto’, tc. *yay* (يای) ‘arco’, pers. *qāzbeḡī* (قزبگی) ‘moneta di rame’, ecc. La traslitterazione dall'alfabeto arabo segue essenzialmente i principi della *Deutsche Morgenländische Gesellschaft* (DMG). Possono essere brevemente commentate anche le forme orientali, anzitutto per quanto riguarda il tipo di formazione ed eventuali prestiti incrociati. Le informazioni sull'etimologia remota vengono di solito riprese dagli studi specializzati senza ulteriore discussione. Oltre alla documentazione italiana, vengono fornite anche informazioni sui cognati in altre lingue. Un ruolo centrale spetta al latino medievale in quanto principale mediatore europeo delle conoscenze scientifiche dell'Islam. Le altre lingue dell'Europa occidentale vengono prese in considerazione nel caso forniscano la prima attestazione di una determinata voce o altre informazioni supplementari (questo vale in particolare per il francese e le lingue iberoromanze). Le lingue dell'Europa orientale e sud-orientale giocano un ruolo importante soprattutto nel contesto della diffusione degli elementi turchi (per la documentazione in questo settore ci si limita ai principali studi e repertori lessicografici).

3.3. Rinvii bibliografici

Alla fine di ogni articolo si forniscono informazioni bibliografiche sui dizionari, le enciclopedie e gli studi specialistici più rilevanti. L'ordine delle lingue è sostanzialmente il seguente: arabo, turco e persiano; maltese; greco e latino; latino medievale; dizionari e studi pan-europei; greco bizantino, serbo-croato, macedone, bulgaro, ungherese, albanese, romeno, aromuno, meglenoromeno, polacco, russo; dizionari e studi pan-romanzi; italiano; francese, occitano; catalano, spagnolo, portoghese; tedesco; inglese.

3.4. Derivati e composti

I derivati e composti formati in italiano e gli sviluppi semantici secondari sono presi in considerazione solo in casi eccezionali.

3.5. Forme dialettali

Lo stesso vale per le forme dialettali italiane di epoca post-bembiana, purché non costituiscano l'inizio di una tradizione lessicale a sé stante o abbiano altra particolare rilevanza.

4. Stato lessicale degli elementi orientali

Nelle prime fasi del contatto tra culture diverse, di regola, vengono prese in prestito solo poche parole straniere. Nelle loro relazioni, i viaggiatori si servono inizialmente per lo più di termini della propria lingua per riferirsi a concetti e oggetti stranieri (*chiesa* per *moschea*, *ospedale* per *imaret*, *campanile* o *torre* per *minareto*). Di conseguenza, i testi più antichi, nonostante il loro eminente interesse storico, sono generalmente di interesse piuttosto scarso dal punto di vista dei prestiti stranieri (questo è vero, ad esempio, per i primi resoconti sulla conquista di Costantinopoli). Quando successivamente i contatti si intensificano e la familiarità tra le culture cresce, vengono accolti in più ampia misura anche singoli forestierismi. In questa seconda fase entrano in gioco anche ragioni stilistiche, visto che l'uso di una voce araba, turca o persiana suggerisce una maggiore autenticità (“argumentum veritatis”). In un terzo momento, dopo un periodo più lungo di contatti intensi, un certo numero di parole straniere può anche trovare un ancoraggio stabile nella lingua ricevente (come nel caso degli arabismi italiani *algebra*, *ammiraglio*, *arancia*, *arsenale*, *cotone*, *dogana*, *magazzino* o *materasso* e dei turchismi *bakshish*, *sciacallo*, *pascià*, *sofà* o *yogurt*).

Va da sé che gli *Orientalia* non si concentrano unicamente sui lessemi orientali che hanno trovato un posto stabile nel lessico italiano. Si terrà conto invece dell'insieme degli elementi lessicali arabi, turchi e persiani che compaiono nelle fonti storiche italiane. Le citazioni dalle fonti originarie riportate negli *Orientalia* garantiscono che l'uso di ciascuna attestazione sia chiaramente riconoscibile. Ovviamente molte di queste voci sono effimere “parole di citazione”, usate dagli autori antichi per dare un'impressione autentica e suggestiva delle realtà della vita orientale: “una herba, chiamata da loro *Afiūm*, dalli antichi opium”; “distribuirono l'*Ollufe*, che così denominano i pagamenti”; “il cameliero, che si dice *mucar*”; “uve secche, che si chiama *zabibo*”; “Gli Arabi li chiamano [i dromedari] *agim*”; “In Egitto chiamasi il pane *haes*”; ecc. Dal punto di vista odierno, voci di questo tipo sono solo reminiscenze lontane. Dal punto di vista filologico e storico-etimologico, tuttavia, è indispensabile prestare attenzione anche a tali fenomeni periferici. Solo se il lessico straniero viene accolto nella sua totalità nei commenti delle edizioni e nella nomenclatura dei dizionari è possibile garantire una visione olistica della storia linguistica europea e fornire ai futuri editori le basi necessarie per capire nel loro insieme le interrelazioni culturali.

C'è ancora un altro motivo per fornire la documentazione più esaustiva possibile che consiste nel fatto che in molti casi le attestazioni europee forniscono rilevanti integrazioni alla storia delle parole orientali. Ciò riguarda ad esempio molte voci turche che non di rado compaiono più tardi nei dizionari turchi che nelle fonti europee, come ad esempio tc. *bedesten* ‘mercato, bazar’ (1680) vs. it. *baxestan* (1453); tc. *levend* ‘avventuriero, corsaro’ (c1520) vs. it. *leventi* (1501); tc. *mest* ‘stivale leggero con suola sottile’ (c1630) vs. it. *mesth* (1548).

5. Metalingua

Dato il gran numero di lingue coinvolte, la metalingua degli *Orientalia* è l'inglese.

6. Tipologia del contatto

Per quanto riguarda la tipologia del contatto culturale e linguistico tra i popoli orientali ed europee si possono distinguere le seguenti costellazioni di base.

(a) Convivenza delle popolazioni in seguito a conquiste militari. Ciò riguarda l'arabo nell'Italia meridionale e in Spagna, così come il turco nell'Europa sud-orientale. Questo tipo di contatto collettivo avviene principalmente a livello orale, con successiva diffusione sia per via orale che scritta.

(b) Contatti nei settori del commercio, della diplomazia e dei pellegrinaggi o nel contesto di conflitti militari (ad esempio nel caso dei prigionieri di guerra). Costellazioni di questo genere si conoscono tra le lingue europee e l'arabo, il turco e il persiano (in varia misura e in diversi stadi cronologici). Ne risultano scambi linguistici individuali a livello orale, con trasmissione secondaria prevalentemente scritta.

(c) Contatti culturali in ambiti colti. Ciò riguarda soprattutto le traduzioni latino medievali di opere scientifiche genuinamente arabe o persiane o di provenienza greca. Si tratta di contatti indiretti che si svolgono unicamente a livello scritto.

Nei confronti dell'arabo, l'italiano, insieme allo spagnolo, è stata la principale lingua di contatto europea nel Medioevo e nel Rinascimento. Ciò vale non solo per i contatti diretti in Sicilia (categoria a), ma anche per i diversi tipi di contatto della categoria (b) e per le tradizioni di testi scientifici (categoria c).

Per quanto riguarda il turco, l'italiano è di gran lunga la lingua di contatto più importante nell'Europa occidentale. Fin dagli albori dell'espansione ottomana, viaggiatori, mercanti e ambasciatori veneziani, genovesi e, in misura minore, toscani, così come soldati e prigionieri di guerra, trasmisero le loro esperienze dell'Impero Ottomano ai loro contemporanei (categoria b). Contatti della categoria (a) e della categoria (c) invece non si sono verificati (o si sono verificati solo in misura trascurabile).

I contatti diretti delle lingue europee col persiano si limitano a scambi minori di categoria (b). La maggior parte degli elementi lessicali di origine persiana è passata in italiano tramite la mediazione dell'arabo o del turco.

7. Vie di trasmissione

7.1. Generalità

In considerazione delle complesse interrelazioni storiche delle lingue e delle culture mediterranee, negli *Orientalia* si dedica particolare attenzione a determinare nel modo più preciso possibile le vie di trasmissione degli elementi orientali. Di solito i singoli canali si possono ricostruire abbastanza nettamente, sulla base (a) della provenienza delle fonti storiche e della localizzazione dei rispettivi contesti, (b) della distribuzione geolinguistica (gli arabismi dell'Europa sud-orientale arrivano di solito tramite il turco, mentre gli arabismi nell'Italia meridionale e nella penisola Iberica provengono per lo più direttamente dall'ara-

bo), (c) della cronologia (la maggior parte degli arabismi europei pre-quattrocenteschi deriva direttamente dall'arabo), e (d) delle specifiche caratteristiche formali (come l'uso dell'articolo arabo *al-* che per lo più si perde nel suo percorso verso l'Italia, mentre spesso è mantenuto nelle lingue iberoromanze).

7.2. Casistica

Rilevanti vie di trasmissione indiretta di elementi orientali in italiano sono tra le altre: (a) italiano < turco < arabo (it. *asappo* 'soldato turco di fanteria' < tc. *azap* < ar. 'azab); (b) italiano < turco < persiano (it. *besestan* 'mercato' < tc. *bezestan* < pers. *bazzāzistān*); (c) italiano < turco < greco bizantino < latino (it. *giumbrucco* 'dogana' < tc. *gümriük* < gr. *κουμέρκι* < lat. *commercium*); (d) italiano < arabo < persiano (it. *bendarag* 'basilico' < ar. *bāḍ(a)rūġ* < pers. *bādrang*); (e) italiano < arabo < greco bizantino < latino (it. *cassero* 'la parte più elevata e fortificata di un castello' < ar. *qaṣr* < gr. biz. *κάστρον* < lat. *castrum*); (f) italiano < spagnolo < arabo (it. *alferes* 'chi porta le insegne' < sp. *alférez* < ar. *al-fāris*); (g) italiano < catalano < arabo (it. *giannetto* 'cavallo' < cat. *janete* < ar. *ġarnayt*); (h) italiano < portoghese < arabo (it. *aldea* 'villaggio' < port. *aldeia* < ar. *aḍ-ḍai'a(h)*); (i) italiano < serbo-croato/bulgaro < turco (it. *chamalie* 'profezia', 'amuleto' < serbo-cr. *hamalija*/bulg. *хамайлия* < tc. *hamayli*).

7.3. Doppioni

Spesso una data voce entra in italiano parallelamente attraverso canali diversi. La voce *henna* 'sostanza colorante' ad esempio è arrivata in italiano attraverso il persiano, il turco e l'arabo. Non di rado dalle diverse vie di trasmissione risultano doppioni con marcate differenze formali e semantiche. È il caso del lat. *uncia* (gr. *οὐγκία*) che entra in italiano come prestito diretto dal latino nella forma *oncia*, mentre il cammino alternativo va dal greco all'arabo (*ūqīya*), dall'arabo al turco (*okka*, *oka*), e finalmente dal turco in italiano (*okka*). Casi analoghi sono il lat. *opium* (gr. *ὄπιον*) che in via diretta diventa *oppio*, mentre l'esito della rotta orientale – per il tramite di ar./pers. *āfyūn*, tc. *afyon* – è *afion*. Un altro esempio è it. *giumbrucco* 'dogana' (< tc. *gümriük* < gr. *κουμέρκι*/lat. *commercium*) a fronte dell'it. *commercio* che proviene direttamente dal latino.

7.4. Turco e arabo nel Maghreb

Una situazione particolare si presenta in Egitto e nel Maghreb. Poiché questi territori sono rimasti per lungo tempo sotto il dominio ottomano, sono entrate nelle lingue di contatto – e cioè anzitutto lo spagnolo e l'italiano – sia voci arabe che turche. A causa delle complesse sovrapposizioni e delle frequenti analogie tra le due lingue orientali, non è sempre possibile determinare con precisione se un dato termine sia passato in italiano tramite il turco o tramite l'arabo.

7.5. Strati turchi più antichi

La maggior parte dei turchismi europei sono prestiti di epoca ottomana dal turco anatolico. A volte, tuttavia, le voci risalgono a fasi più antiche delle lingue turche, come ad esempio nel caso di it. *bey* 'capo, sovrano', *bugherlac* 'uccello della famiglia degli pteroclididi', *han* 'titolo dato a un sovrano o a un capo militare', *kımız* 'liquore fermentato a base di latte di cavalla' e *tomain* 'diecimila', 'moneta antica'. Altri elementi turchi risalenti a strati più an-

tichi sono entrati prima in russo o ucraino e da lì sono passati in italiano (ad esempio it. *arcin* ‘cubito’ < russo *aršin*/ucraino *voršin* < tataro *aršyn*). In casi del genere è spesso impossibile determinare con precisione le origini e le vie di trasmissione.

8. Tipologia dei testi e cronologia

Ad eccezione della situazione particolare della Sicilia, nelle prime fasi fino al XIV secolo la maggior parte degli elementi arabi nelle fonti storiche italiane proviene da ambiti dotti (matematica, astronomia, ottica, medicina, farmacognosia, botanica, geografia), per lo più attraverso le traduzioni latino medievali. Dal XV secolo in poi, quando i contatti diretti tra europei e arabi si intensificarono notevolmente, un ruolo sempre più importante spetta anche ai settori della politica, dell'amministrazione, del commercio, degli affari militari, delle tradizioni religiose e della vita quotidiana.

Per quanto riguarda gli elementi turchi, la situazione è significativamente diversa. Nel XIV e XV secolo furono accolti relativamente pochi lessemi. A partire dal XVI secolo, sulla scia degli intensificati contatti politici e commerciali e dei tanti conflitti militari, il numero degli elementi turchi in italiano aumentò enormemente. A causa delle particolari circostanze storiche, al lessico scientifico spetta solo un ruolo marginale.

La situazione è di nuovo diversa per il persiano. Dato che persiani e italiani entrarono solo sporadicamente in contatto diretto, il numero degli elementi persiani in italiano è molto minore.

9. Forme di adattamento

Per gli elementi orientali in italiano, la distinzione tra trasmissione scritta e orale è fondamentale. Il canale scritto entra in gioco specialmente nell'ambito delle traduzioni di testi scientifici dall'arabo e dal persiano. Di solito, i traduttori avevano una buona conoscenza delle lingue orientali. La corretta traslitterazione dall'alfabeto arabo costituiva però una sfida significativa, soprattutto ancor più per via del fatto che i testi originali di solito non erano vocalizzati.

La trasmissione a livello orale, che è il canale normale nella comunicazione quotidiana, funziona in maniera diversa. In questo caso, le voci straniere vengono riprodotte di solito a orecchio e non risulta sempre facile identificare le forme originarie nei testi scritti. Le difficoltà che ne risultano sono ulteriormente accresciute dagli innumerevoli errori tipografici della tradizione testuale europea. In non pochi casi, tuttavia, gli antichi manoscritti e le antiche stampe forniscono utili suggerimenti su come un dato termine orientale fosse pronunciato nel linguaggio colloquiale dell'epoca (indizi del genere risultano particolarmente utili, ad esempio, per la conoscenza della storia dell'armonia vocale in turco o delle varietà regionali dell'arabo).

10. Dizionari e studi sugli elementi orientali nelle lingue europee

10.1. Arabo

Disponiamo di numerosi studi sugli elementi arabi in italiano. Il ruolo di *primus inter pares* spetta indubbiamente a Giovan Battista Pellegrini (citiamo qui solo gli *Arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia* del 1972). Ulteriori importanti ricerche su aspetti lessicologici e lessicografici sono state svolte fra gli altri da Giorgio Raimondo Cardona, Marco Mancini, Matteo Milani, Antonio Lupis, Mahmoud Salem Elsheikh, Ra-

weya Molod Arrawi, Beatrice Saletti, Alastair Hamilton, Daniele Baglioni e Alessandro Parenti. Materiali rilevanti offrono anche i glossari che accompagnano la maggior parte delle edizioni moderne di testi orientali (come, ad esempio, nel contesto della “Materia medica”, quelle del *Serapiom* di Gustav Ineichen, del *Moamin* di Martin Gleßgen e dell'*Almansore* di Mahmoud Salem Elsheikh). Particolarmente ben studiati sono gli arabismi siciliani, grazie ai dizionari di Girolamo Caracausi, Andreas Michel e Alberto Varvaro (VSES). Anche il *Wörterbuch der Arabismen* di Reinhard Kiesler offre informazioni importanti (sia per l'italiano che per lo spagnolo).

Informazioni molto utili forniscono anche i dizionari e studi sugli orientismi in altre lingue. Vanno messi in rilievo anzitutto gli *Orientalia* di Raymond Arveiller per il francese, pubblicati tra il 1969 e il 1996 nella “Zeitschrift für romanische Philologie” (un'edizione complessiva è seguita nel 1999 a cura di Max Pfister), gli studi e dizionari di Federico Corriente sull'ibero-romanzo (più recentemente l'*Encyclopédie linguistique d'Al-Andalus*, ELAA) e la monografia di Raja Tazi per il tedesco (*Arabismen im Deutschen*, 1998).

10.2. Turco

L'intensità della ricerca sui turchismi italiani è nel complesso sensibilmente inferiore a quella sull'arabo. Studi fondamentali sull'argomento sono stati svolti da Giorgio Raimondo Cardona, Manlio Cortelazzo, Olivera Jašar-Nasteva, Marco Mancini, Luciano Rocchi, Marina Castagneto, Rosita D'Amora, Antonio Lupis e Daniele Baglioni. Esistono anche per il turco ottime edizioni di testi antichi con commenti lessicali (ad esempio Franz Babinger per Jacopo de Promontorio e Luigi Bassano e Daniele Baglioni per i documenti delle “Cancellerie tunisine”).

Da un punto di vista comparativo, risulta particolarmente utile la monografia di Mateusz Urban sugli elementi turchi in inglese, redatta sotto la supervisione di Marek Stachowski.

Per l'Europa sud-orientale sono stati pubblicati eccellenti studi e dizionari da Gyula Moravcsik, Rustam Shukurov e Vratislav Zervan (greco bizantino), Κωνσταντίνος Κουκκίδης (greco moderno), Βασίλης Ορφανός (Creta), Orhan Kabataş (Cipro), Stanisław Stachowski, Abdulah Škaljić e Snežana Petrović (serbo-croato), Olivera Jašar-Nasteva (macedone), Stanisław Stachowski e Alf Grannes/Kjetil Rå Hauge/Hayriye Süleymanoğlu (bulgaro), Tahir N. Dizdari, Norbert Boretzky e Gjorgji Bufli/Luciano Rocchi (albanese), Suzanne Kakuk (ungherese) e Lazăr Şăineanu ed Emil Suciuc (romeno).

Stanisław Stachowski, nel suo *Słownik historyczno-etymologiczny turcyzmów w języku polskim* (pubblicato in tre edizioni tra il 2005 e il 2014), fornisce un'eccellente documentazione degli elementi turchi in polacco. Sugli elementi turchi in russo si concentrano gli studi di Елизавета Шипова (1976) e – purtroppo senza indice alfabetico – di Sylvie Graffard (1980).

11. Fonti primarie

La documentazione degli *Orientalia* si basa essenzialmente su fonti primarie. Oltre alle edizioni moderne vengono utilizzate numerose opere antiche, sia a stampa (Alcarotti, Zuallardo, Mantegazza, Laffi) che manoscritte (Rāzī, Balducci, Spandugino, Menavino, Bobovio, Leo Africanus). Non pochi di questi testi finora sono stati ignorati in toto o in parte dalla lessicografia storica. L'ambito tematico delle fonti utilizzate spazia dalla “letteratura del sapere” medievale (in latino o in traduzione italiana) e dalle relazioni di viaggio ai testi di carattere pratico (commercio, politica, diplomazia) e alle testimonianze di prigionieri di guerra.

12. Lessicografia delle lingue orientali

12.1. Arabo

Lo standard scientifico della lessicografia dell'arabo è fissato dai dizionari bilingui, con l'inglese come lingua complementare più importante. Il *Dictionary of modern written Arabic* di Hans Wehr (⁴1979), tradotto in inglese da J. Milton Cowan, è ancora oggi il miglior dizionario generale dell'arabo. Una versione aggiornata arabo-tedesca è stata pubblicata recentemente da Lorenz Kropfitsch nel 2020. In determinati casi sono ancora utili anche i repertori più antichi di Wilhelm Freytag (1830–1837), Adolf Wahrmund (²1887), Edward William Lane (1863–1893) e Reinhart Dozy (1881/1927). Il monumentale progetto del *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache* di Manfred Ullmann è stato completato solo fino alla lettera *kāf* e a parti della *lām* prima che la pubblicazione cessasse nel 2009. Un dizionario monolingue complessivo dell'arabo con indicazioni cronologiche e riferimenti bibliografici non è ancora disponibile, ma ultimamente sono stati lanciati progetti ambiziosi (per una panoramica, si veda il volume *Approaches to the etymology of Arabic*, a cura di Stephan Guth nel “Journal of Arabic and Islamic Studies” 17, 2017, 311–453).

In considerazione delle divergenze notevoli tra l'arabo classico e quello moderno, sono indispensabili anche i dizionari delle varietà regionali. Per gli *Orientalia* abbiamo consultato, oltre al fondamentale *Wortatlas der arabischen Dialekte* di Peter Behnstedt e Manfred Woidich, le opere di Stowasser/Ani per la Siria, Woodhead/Beene per l'Iraq, Hinds/Badawī e Behnstedt/Woidich per l'Egitto, Griffini per la Libia, Piamenta e Qafisheh per lo Yemen, Beaussier, Lentin, Harrell, Prémare e Moscoso García per il Maghreb (Algeria, Marocco, Tunisia) e Amery per il Sudan.

12.2. Turco

Le basi della moderna lessicografia del turco furono poste nel XVII secolo da Franciszek Meninski (*Thesaurus linguarum orientalium Turcicae-Arabicae-Persicae*, ¹1680). Al giorno d'oggi il dizionario più importante per il periodo ottomano è lo *Yeni türkçe-ingilizce sözlük* di James William Redhouse (¹1856, ⁵1968). Sono ancora utili all'occorrenza anche i repertori di Kieffer/Bianchi (²1850) e di Barbier de Meynard (1881). Per quanto riguarda i dizionari etimologici, la situazione è decisamente migliore per il turco che per l'arabo. Oltre al *Türk dilinin etimolojik sözlüğü* di Hasan Eren (1999) sono di particolare utilità i repertori di Sevan Nişanyan (⁷2018, con utilissime indicazioni cronologiche), Andreas Tietze (ora in edizione completa nei 9 volumi pubblicati tra il 2016 e il 2019 sotto la direzione di Semih Tezcan) e Marek Stachowski (2019, con commenti etimologici particolarmente ricchi e lucidi). Anche i glossari più antichi di Filippo Argenti, Bernardino Pianzola, Arcangelo Carradori, Pietro Ferraguto e Giovan Battista Montalbano, tutti pubblicati in edizioni moderne da Luciano Rocchi, forniscono informazioni rilevanti sulla storia del lessico turco.

12.3. Persiano

Per il persiano va messo in rilievo soprattutto il *Comprehensive Persian-English dictionary* di Francis Joseph Steingass (1892). Sono indispensabili, inoltre, i quattro volumi degli *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen* (1963–1975) di Gerhard Doerfer

che si contraddistinguono per la straordinaria competenza dell'autore in chiave etimologica e per una documentazione storica eccezionalmente ricca.

13. Genesi e prospettive

Una prima iniziativa di pubblicazione degli *Orientalia* era già stata intrapresa nel 2012 da Antonio Lupis che però, a causa della sua prematura scomparsa, non riuscì a realizzare le sue idee. Con l'attuale fascicolo, la sezione degli *Orientalia* viene ora definitivamente avviata nell'ambito del LEI. Va da sé che sono stati messi a frutto anche i materiali preparatori che Antonio Lupis aveva raccolto per la lettera *A* e per parti della *B* (contrassegnati con la sigla "LupisLEIMat"). Si prevede di pubblicare un totale di 16 fascicoli che costituiranno due volumi del LEI.

Indubbiamente, la documentazione degli *Orientalia* è da considerarsi in non pochi casi ancora come provvisoria. Tuttavia, è arrivato il momento di fornire almeno una prima base storico-etimologica anche per questo settore del lessico italiano. Come dimostra la storia della lessicografia, in questa maniera si può dare l'avvio a una dinamica autonoma che potrà portare nel corso del tempo a risultati sempre più ampi e accurati.

14. Ringraziamenti

La redazione degli *Orientalia* ha richiesto ben dieci anni. Vorrei esprimere oggi la mia sincera gratitudine a tutti gli amici e colleghi che hanno accompagnato e sostenuto l'andamento dei lavori.

La mia profonda gratitudine va a Francesco Crifò, che in tutti questi anni è stato un prudente e instancabile sostenitore e un fedele e leale amico.

Esprimo la mia grande riconoscenza anche al mio amico e successore alla cattedra, Elton Prifti, così come a Farid Benfeghoul, brillante esperto del trasferimento di conoscenze tra Oriente e Occidente, che ha sempre saputo trovare una risposta alle mie domande, e all'eccellente turcologo Marek Stachowski, il cui supporto continuo mi è stato estremamente utile.

Ringraziamenti speciali vanno ad Andreas Adamski, Giulia Agnello, Daniele Baglioni, Eva Buchi, Wolfgang Dahmen, Robert Dankoff, Sebastian Dows-Miller, Mahmoud Salem Elsheikh, Gerhard Ernst, Massimo Fanfani, Martin Gleßgen, Johannes Kramer, Alessandro Parenti, Luciano Rocchi, Christian Schweizer e Angelo Variano per i loro preziosi contributi al progetto.

Gli *Orientalia* sono dedicati alla cara memoria di Antonio Lupis, Max Pfister e Luca Serianni.